

# PHẬT THUYẾT TAM THẬP NGŨ PHẬT DANH LỄ SÁM VĂN

*Đại Chánh (Taisho) vol. 12, no. 326*

**Hán dịch: Sa-môn Bất Không**

**Phiên âm & lược dịch điện tử: Nguyễn Tánh & Nguyễn Hiến**

**Việt dịch: Đại Đức Thích Phước Nghiêm (03-2007)**



**Tuệ Quang Wisdom Light Foundation**

PO Box 91748, Henderson, NV 89009

Website <http://www.daitangvietnam.com>

Email [info@daitangvietnam.com](mailto:info@daitangvietnam.com)

**【經文資訊】** 大正新脩大藏經 第十二冊 No. 326 《佛說三十五佛名禮懺文》

**【Kinh văn tu tấn】** Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh đệ thập nhị sách No. 326 《Phật thuyết tam thập ngũ Phật danh lễ sám văn》

**【Kinh văn tu tấn】** Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh thứ mười hai sách No. 326 《Phật nói ba mươi ngũ Phật tên lễ ăn năn văn》

**【版本記錄】** CBETA 電子佛典 V1.7 (UTF-8) 普及版, 完成日期: 2004/10/12

**【bản bản kí lục】** CBETA điện tử Phật Điển V1.7 (UTF-8) phổ cập bản, hoàn thành nhật kỳ: 2004/10/12

**【bản gốc kí lục】** CBETA điện tử Phật Điển V1.7 (UTF-8) khắp cùng bản, hoàn thành ngày: 2004/10/12

**【編輯說明】** 本資料庫由中華電子佛典協會 (CBETA) 依大正新脩大藏經所編輯

**【biên tập thuyết minh】** bản tu liệu khổ do Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội (CBETA) y Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh sở biên tập

**【biên tập thuyết minh】** gốc tu liệu kho bởi Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội (CBETA) nương Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh biên tập

**【原始資料】** 蕭鎮國大德提供, 維習安大德提供之高麗藏 CD 經文, 北美某大德提供

**【nguyên thủy tu liệu】** Tiêu-Trần-Quốc Đại Đức đề cung, Duy-Tập-An Đại Đức đề cung chi cao lệ tạng CD Kinh văn, Bắc-Mỹ-Mỗ Đại Đức đề cung

**【nguyên thủy tu liệu】** Tiêu-Trần-Quốc Đại-Đức đề cung, Duy-Tập-An Đại-Đức đề cung chi cao lệ tạng CD Kinh văn, Bắc-Mỹ-Mỗ Đại-Đức đề cung

**【其它事項】** 本資料庫可自由免費流通, 詳細內容請參閱【中華電子佛典協會資料庫基本介紹】(<http://www.cbета.org/result/cbintr.htm>)

**【kỳ tha sự hạng】** bản tu liệu khổ khả tự do miễn phí lưu thông, tường tế nội dung thỉnh tham duyệt **【Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội tu liệu khổ cơ bản giới thiệu】** (<http://www.cbета.org/result/cbintr.htm>)

**【kỳ tha sự hạng】** gốc tu liệu kho có thể tự do miễn phí lưu thông, rõ ràng nhỏ nội dung thỉnh tham duyệt **【Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội tu liệu kho nền nhà gốc giới thiệu】** (<http://www.cbета.org/result/cbintr.htm>)

=====

佛說三十五佛名禮懺文一卷 (出烏波離所問經)

Phật thuyết tam thập ngũ Phật danh lễ sám văn nhất quyển  
(Xuất Ô Ba Ly Sở Vấn Kinh)

Phật Thuyết Sám Văn Đánh Lễ Ba Mươi Lăm Danh Tự Phật  
Một quyển  
(Xuất Ô Ba Li Sở Văn Kinh)

開府儀同三司特進試鴻臚卿肅國公食邑三千戶賜紫贈司空諡大鑿正號大廣智大興善寺三藏沙門不空奉 詔譯  
khai phủ nghi đồng tam ti đặc tiến thí hồng lưu khanh túc quốc công thực ấp tam  
thiên hộ tứ tử tặng ti không thụ Đại giám chánh hiệu Đại quang trí Đại hung  
thiện tự Tam Tạng Sa-môn bất không phụng chiếu dịch  
Khai Phủ Nghi Đồng Tam Ti Đặc Tiến Thí Hồng Lưu Khanh Túc Quốc Công Thực Ấp Tam  
Thiên Hộ Tứ Tử Tặng Ti Không Thụ Đại Giám Chánh Hiệu Đại Quang Trí Đại Hung  
Thiện Tự Tam Tạng Sa-môn Bất Không phụng chiếu dịch

**娜謨釋迦牟尼佛 娜謨金剛堅固能摧佛**

na mô Thích Ca Mâu Ni Phật na mô Kim cương kiên cố năng tồi Phật  
Nam Mô Thích-ca Mâu-ni Phật, Nam Mô Kim Cương Kiên Cố Năng Tồi Phật

**娜謨寶焰佛 娜謨龍自在王佛 娜謨勤勇**

na mô bảo diệm Phật na mô long tự tại Vương Phật na mô tinh cần dũng  
mữm mĩm mưu báu lửa Phật nữm mĩm mưu rồng Tự tại Vương Phật nữm mĩm mưu tinh cần  
dũng

Nam Mô Bảo Diệm Phật, Nam Mô Long Tự Tại Vương Phật, Nam Mô Cần Dũng

**軍佛 娜謨勤勇喜佛 娜謨寶火佛 娜謨**

quân Phật na mô cần dũng hỷ Phật na mô bảo hỏa Phật na mô  
Quân Phật, Nam Mô Cần Dũng Hỷ Phật, Nam Mô Bảo Hỏa Phật, Nam Mô

**寶月光佛 娜謨不空見佛 娜謨寶月佛**

bảo nguyệt quang Phật na mô bất không kiến Phật na mô bảo nguyệt Phật  
Bảo Nguyệt Quang Phật, Nam Mô Bất Không Kiến Phật, Nam Mô Bảo Nguyệt Phật

**娜謨無垢佛 娜謨離垢佛 娜謨勇施佛**

na mô vô cấu Phật na mô ly cấu Phật na mô Dũng-Thí Phật  
Nam Mô Vô Cấu Phật, Nam Mô Ly Cấu Phật, Nam Mô Dũng Thí Phật

**娜謨淨行佛 娜謨梵施佛 娜謨水王佛**

na mô tịnh hạnh Phật na mô phạm thí Phật na mô thủy Vương Phật  
Nam Mô Tịnh Hạnh Phật, Nam Mô Phạm Thí Phật, Nam Mô Thủy Vương Phật

**娜謨水天佛 娜謨賢吉祥佛 娜謨無量威**

na mô thủy Thiên Phật na mô hiền cát tường Phật na mô vô lượng uy  
Nam Mô Thủy Thiên Phật, Nam Mô Hiền Cát Tường Phật, Nam Mô Vô Lượng Uy

**德佛 娜謨栴檀吉祥佛 娜謨光吉祥佛**

đức Phật na mô chiên đàn cát tường Phật na mô quang cát tường Phật  
Đức Phật, Nam Mô Chiên-đàn Cát Tường Phật, Nam Mô Quang Cát Tường Phật

**娜謨無憂吉祥佛 娜謨那羅延吉祥佛 娜**

na mô Vô ưu cát tường Phật na mô na la duyên cát tường Phật na  
Nam Mô Vô Ưu Cát Tường Phật, Nam Mô Na-la Duyên Cát Tường Phật, Nam

**謨花吉祥佛 娜謨蓮花光遊戲神通佛 娜**

mô hoa cát tường Phật na mô liên hoa quang du hí Thần thông Phật na  
Mô Hoa Cát Tường Phật, Nam Mô Liên Hoa Quang Du Hí Thần Thông Phật, Nam

**謨財吉祥佛 娜謨念吉祥佛 娜謨善稱**

mô tài cát tường Phật na mô niệm cát tường Phật na mô thiện xưng  
Mô Tài Cát Tường Phật, Nam Mô Niệm Cát Tường Phật, Nam Mô Thiện Xưng

**名號吉祥佛 娜謨帝幢幡王佛 娜謨鬪戰**

danh hiệu cát tường Phật na mô đế tràng phiên Vương Phật na mô đấu chiến  
Danh Hiệu Cát Tường Phật, Nam Mô Đế Tràng Phiên Vương Phật, Nam Mô Đấu Chiến

**勝佛 娜謨勇健吉祥佛 娜謨勇健進佛**

Thắng Phật na mô dưng kiện cát tường Phật na mô dưng kiện tiến Phật  
Thắng Phật, Nam Mô Dưng Kiện Cát Tường Phật, Nam Mô Dưng Kiện Tiến Phật,

娜謨普遍照曜莊嚴吉祥佛 娜謨寶蓮花遊

na mô phổ biến chiếu diệu trang nghiêm cát tường Phật na mô bảo liên hoa du  
Nam Mô Phổ Biến Chiếu Diệu Trang Nghiêm Cát Tường Phật, Nam Mô Bảo Liên Hoa Du

步佛 娜謨寶蓮花妙住山王佛

bộ Phật na mô bảo liên hoa diệu trụ sơn Vương Phật  
Bộ Phật, Nam Mô Bảo Liên Hoa Diệu Trụ Sơn Vương Phật.v.v..

如是等十方一切世界中諸佛世尊。

như thị đẳng thập phương nhất thiết thế giới trung chư Phật Thế tôn 。  
như vậy hết thảy chư Phật Thế Tôn trong cả mười phương thế giới

出現世間住持遊行。願皆觀察哀愍於我。

xuất hiện thế gian trú trì du hành 。 nguyện giai quan sát ai mãn ư ngã 。  
đều xuất hiện giữa thế gian an trú đi lại tự tại, nguyện xin các Ngài dũ lòng  
thương chiếu rọi cho con.

我或今生或於餘生。無始時來廣作眾罪。

ngã hoặc kim sanh hoặc ư du sanh 。 vô thủy thời lai quảng tác chúng tội 。  
Bản thân con đã tạo ra những tội lỗi ở trong đời này hoặc những đời khác từ vô  
thi đến nay

或自作或隨喜作或教他作。或偷盜佛物四方僧物。

hoặc tự tác hoặc tùy hỷ tác hoặc giáo tha tác 。 hoặc thâu đạo Phật vật tứ phương  
tăng vật 。

hoặc tự mình làm hoặc tùy hỷ làm, hoặc sao bảo người làm, hoặc trộm cắp vật của  
Phật và vật của mười phương Tăng

或自作或隨喜作或教他作。

hoặc tự tác hoặc tùy hỷ tác hoặc giáo tha tác 。  
hoặc tự làm, hoặc tùy hỷ làm, hoặc bảo người khác làm,

或造五無間罪十不善業道。或自作或隨喜作或教他作。

hoặc tạo ngũ vô gián tội thập bất thiện nghiệp đạo 。 hoặc tự tác hoặc tùy hỷ tác  
hoặc giáo tha tác 。

hoặc đã tạo nên năm tội vô gián và mười ác nghiệp đạo, hoặc tự mình làm hoặc tùy  
hỷ làm hoặc bảo người làm;

由此業障覆蔽身心生於八難。

do thử nghiệp chướng phúc tế thân tâm sanh ư bát nan 。  
do nghiệp chướng này tích chứa thân tâm mà sinh vào trong tám nạn,

或墮地獄傍生鬼趣。或生邊地及彌戾車。或生長壽天。

hoặc đọa Địa-ngục bàng sanh quỷ thú 。 hoặc sanh biên địa cật di lệ xa 。 hoặc  
sanh trường thọ Thiên 。

hoặc đọa địa ngục, ngã quỷ và súc sinh, hoặc sanh vào biên địa cùng cực hoặc  
sanh lên cõi trời Trường Thọ.

設得人身諸根不具。或起邪見撥無因果。

thiết đắc nhân thân chư căn bất cụ 。 hoặc khởi tà kiến bác vô nhân quả 。  
Giả sử được thân người mà các căn không đủ, hoặc khởi lên tà kiến bác bỏ nhân  
quả

或願諸佛出興于世。如是一切業障。

hoặc yếm chư Phật xuất hưng vu thế 。 như thị nhất thiết nghiệp chướng 。  
hoặc sợ chư Phật xuất hiện trong đời này. Tất cả những nghiệp chướng như vậy,  
我今對一切諸佛世尊。具一切智者具五眼者。

ngã kim đối nhất thiết chư Phật Thế tôn 。 cụ nhất thiết trí giả cụ ngũ nhãn giả  
。  
con nay đành lẽ hết thầy chư Phật Thế Tôn, bậc có đủ tất cả trí và ngũ nhãn thần  
thông,

證實際者稱量者。知者見者前。

chứng thật tế giả xung lượng giả 。 tri giả kiến giả tiền 。  
bậc chứng Chân Lý, bậc Xung Lượng, bậc Thấy và biết trước.

我今誠心悉皆懺悔不敢覆藏。願我尸羅律儀復得如故。

ngã kim thành tâm tất giai sám hối bất cảm phúc tạng 。 nguyện ngã Thi-La luật  
nghị phục đắc như cố 。  
Nay con thành tâm sám hối tất cả, không còn che dấu gì tội lỗi nào nữa. Con  
nguyện thực hành theo giới luật để được lại những điều như vậy.

復願諸佛世尊攝受護念證明於我若我今生或復餘生。

phục nguyện chư Phật Thế tôn nhiếp thọ hộ niệm chứng minh u ngã nhược ngã kim  
sinh hoặc phục dư sinh 。  
Lại nguyện chư Phật Thế Tôn nhiếp thọ, hộ niệm và chứng minh cho con ở đời này  
hoặc đời khác

無始時來於流轉生死。

vô thủy thời lai u lưu chuyển sinh tử 。  
cho đến những đời kiếp từ vô thủy ở trong dòng sinh tử

或曾捨施傍生一團之食。或曾持一淨戒。或曾修梵行善根。

hoặc tăng xá thí bàng sinh nhất đoàn chi thực 。 hoặc tăng trì nhất tịnh giới 。  
hoặc tăng tu phạm hành thiện căn 。  
mà đã từng bố thí cho các loài súc sinh một nắm cơm, hoặc giữ gìn tịnh giới,  
hoặc tu phạm hạnh gieo trồng thiện căn,

或曾修少分無上智善根。悉皆合集計校籌量。

hoặc tăng tu thiếu phân vô thượng trí thiện căn 。 tất giai hợp tập kế giáo trừ  
lượng 。  
hoặc đã từng tu một phần nhỏ về Vô thượng trí, hết các thiện căn này tập trung  
lại để đếm số lượng thì cũng

如三世一切諸佛於最勝無上迴向願中。

như tam thế nhất thiết chư Phật u tối thắng vô thượng hồi hướng nguyện trung 。  
như hạnh nguyện hồi hướng tối thắng vô thượng của hết thầy chư Phật trong ba  
đời,

願皆迴向無上正等菩提。

nguyện giai hồi hướng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。  
đều nguyện hồi hướng lên quả vị Bồ đề Vô Thượng Chánh Đẳng Giác.

一切罪懺悔

nhất thiết tội sám hối

諸福皆隨喜

chư phúc giai tùy hi

Sám hối sạch hết tội

及勸請諸佛

cập khuyến thỉnh chư Phật  
Và nguyện thỉnh chư Phật

過去及未來

quá khứ cập vị lai  
Quá khứ đến vị lai

無量功德海

vô lượng công đức hải  
Biển công đức vô lượng

(右此三十五佛名并懺悔法。出烏波離所問經。

(hữu thử tam thập ngũ Phật danh tinh sám hối Pháp 。 Xuất Ô Ba Ly sở vấn Kinh。  
Đây là Pháp Sám Hối Danh Tụ Ba Mươi Lăm Vị Phật, hay còn gọi là Xuất Ô Ba Li Sở Vấn Kinh,

能淨業障重罪。現生所求禪定解脫。及諸地位皆能滿足。

năng tịnh nghiệp chướng trọng tội 。 hiện sanh sở cầu Thiên định giải thoát 。 cập  
chư địa vị giai năng mãn túc 。  
có thể tịnh trừ các nghiệp chướng nặng nề, nếu cầu mong thiên định giải thoát  
trong đời này và các quả vị khác cũng đều được đầy đủ như ý.

五天竺國修行大乘人。常於六時禮懺不闕。

ngũ Thiên Trúc quốc tu hành Đại thừa nhân 。 thường ư lục thời lễ sám bất khuyết  
。

Những người tu hạnh Đại thừa ở Năm nước Ấn Độ thực hành Lễ Sám này sáu thời  
không thiếu thời nào

功德廣多文煩不能盡錄。但依天竺所行者略記之。

công đức quảng đa văn phiền bất năng tận lục 。 đãn y Thiên Trúc sở hành giả lược  
kí chi 。  
nên công đức thì rộng lớn nhưng nghe nhiều thì sinh phiền não mà chẳng thể nào  
sao chép lại hết được cho nên chỉ căn cứ vào những người Ấn Độ đã thực hành lược  
ghi lại.

餘如本經所述也)。

dư như bản Kinh sở thuật dã )。

Phần còn lại như bản kinh gốc cũng đã thuật vậy)。

佛說三十五佛名禮懺文

Phật thuyết tam thập ngũ Phật danh lễ sám văn  
Phật Thuyết SÁM VĂN Đánh Lễ Ba Mươi Lăm Danh Tụ Phật

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiên Trần Tiễn Huyền Phiên Âm và Lược Dịch  
Sun Apr 30 21:48:41 2006

=====